



# Ihkàhhôc to hahkre xà

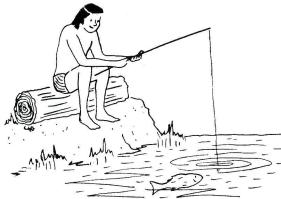
Cartilha 1



# Capi apu tep rẽ

Canela





Esta cartilha, a primeira de uma série destinada à alfabetização dos grupos indígenas Ràmkôkamekra-Kanelá, Apànjékra-Kanelá e Krahô, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, especialmente por Jack e Josefina Popjes. Estes estudos são resultado de pesquisas realizadas através do convênio firmado entre MINISTÉRIO DO INTERIOR (ministério brasileiro criado em 1967, no governo do presidente Castelo Branco pelo Decreto-Lei nº 200 de 1967, foi extinto pela medida provisória nº 151, de 15 de março de 1990), FUNAI, SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS e MUSEU NACIONAL – UFRJ.

4<sup>a</sup> edição, revisada e ampliada, 2017

**Equipe de Revisores:**

**Língua Jê**

Dionaldo Parry Canela  
Franklins Ruipro Canela  
Jaime Canoj Canela  
Jaldo Cothy Canela  
Jaldo Komopat Canela  
Jose Joao Woopoe Canela  
Julio Cesar Cariyoc Canela  
Nilton Thuko Canela  
Raimar Ronkainon Canela  
Raimundinho Paat Tset  
Reginaldo Uhoko Canela  
Romario Ramren Canela  
Vanildo Kukran Canela

Pr. Bernardo Grupp – Missão Cristã Evangélica do Brasil (MICEB) - Barra do Corda, MA

**Língua Portuguesa**

Cláudio José Braga Rocha – IFMA/SEDUC - MA

Timbira – Jê Oriental

# Alfabeto



a b c

Fundo amarelo:

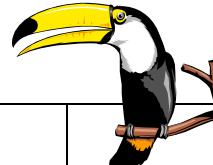
Letras da Língua Canela

Fundo branco:

Letras exclusivas da Língua Portuguesa

a A	b B	c C	d D	e E
f F	g G	h H	i I	j J
k K	l L	m M	n N	o O
p P	q Q	r R	s S	t T
u U	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela – formas de pronúncia



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	ũ
y	ỳ	ÿ		

# Sumário

## Introdução

Letra	<b>a / i</b>	Ita <b>Capi</b>	1
Letra	<b>t / e</b>	Ita Capi <b>te</b>	3
Letra	<b>c / p</b>	Ita Capi <b>pa</b>	5
Letra	<b>C</b>		7
Letra	<b>t / p</b>	Ita <b>tep</b>	9
Letra	<b>T / P</b>		10
Letra	<b>A / I</b>		11
Letra	<b>ẽ</b>	Tep <b>tẽ</b>	13
Letra	<b>r</b>	Capi tep <b>rẽ</b>	16
Letra	<b>p / c</b>	Ita <b>pacti</b>	19
Letra	<b>u</b>	Capi pacti <b>pupu</b>	22
Letra	<b>qu</b>	Capi apu <b>quẽ pupu</b>	26
Letra	<b>Qu</b>		27
Letra	<b>m</b>	<b>Cumã</b> pacti cupa	28
Letra	<b>m</b>	Tep <b>ma tẽ</b>	31
Letra	<b>o</b>	Tep ma <b>to tẽ</b>	35
Letra	<b>a</b>	Capi ma apu pacti <b>caca</b>	37
Letra	<b>M</b>		39
Letra	<b>n</b>	Cute pacti <b>curan</b>	40
Letra	<b>N</b>		41
Letra	<b>ê</b>	Capi ma apu pacti <b>curê</b>	43
Letra	<b>h</b>	Cute <b>ihcuran</b> ne ma tẽ	46
Exercícios			49
Vocabulário			52

# Introdução

## Cartilhas Canela - (1,2 e 3)

O objetivo desta série de Cartilhas é a alfabetização na Língua Jê, introduzindo todos os símbolos ortográficos básicos da Língua Canela-Krahô. A ortografia baseia-se em uma análise do sistema de sons desta língua. Sua aprovação oficial deu-se durante a Conferência sobre ortografia Timbira Jê, realizada em Belém, em 1974, sob o patrocínio da FUNAI, que resultou na Portaria 211/N 29-10-74.

O método empregado para ensinar os símbolos é o seguinte: o ensino das letras é feito, na medida do possível, de acordo com a frequência com que estas ocorrem na língua. Assim sendo, as duas vogais mais usadas *a* e *i*, como também as duas consoantes mais usadas, *c* e *p*, são introduzidos na primeira cartilha. *Por isso foi escolhido o termo “Capi” como palavra chave. Na aldeia, Capi era o vizinho de Jack Popjes, autor desta série de Cartilhas (Na Cartilha 3 há uma homenagem para Capi).* As letras são ensinadas em quase todas as suas posições de ocorrência tanto nas sílabas quanto nas palavras.

Através da experiência, tem-se constatado o seguinte fato: se os falantes nativos de uma determinada língua aprendem a ler e escrever primeiro em sua língua materna, aquela que realmente é significativa para eles, os mesmos fazem com grande habilidade a transição de leitura e escrita para a língua nacional, na medida de seu conhecimento desta língua.

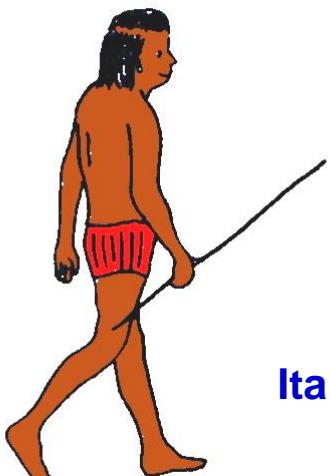
Pelas razões expostas, a presente série de três Cartilhas tem uma única finalidade, que é a de ajudar os Canela na alfabetização, através da maneira mais rápida e eficiente.

As histórias contidas nestes três volumes referem-se especificamente aos acontecimentos da vida cotidiana, por exemplo, a pesca, a caça e a prática de esportes culturalmente relevantes para os Canela.



Ihhôc pê

a / i



Capi

Capi

Ita Capi

Capi  
ca  
a

Capi  
pi  
i

a  
ca

i  
pi

Ita Capi.

Capi ipa.

---

Este é Capi

Este é Capi.

Capi está andando.

Ihhôc pê

Capi

a/i



Ita Capi.

Capi ipa.

Capi, ita api!

a i

pa pi

ipa api

a a a a a a a a a

a \_\_\_\_\_ ap i \_ p i

i i i i i i i i i i 

i \_\_\_\_\_ i pa \_ p a

Capi Capi Capi



Este é Capi.

Capi está andando.

Capi, suba aqui!

Ihhôc pê

t / e



te

t

Ita Capi te.

te  
e

e a i  
te ta ti

Ita Capi te.

Capi te cati.

---

Esta é a canela do Capi.

Esta é a canela do Capi.

A canela do Capi é grande.

Ihhôc pê

te

t/e



Ita ite.

Ite cati.

Capi te cati.

ta ita

te ite

ti cati

ta

t

a

t t t t t t

e e e e e e

te te t e ite i \_ e it

ita ita ita ite ite ite

Capi te cati.



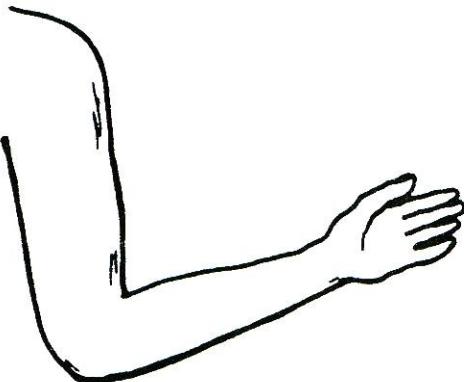
Esta é a minha canela.

Minha canela é grande.

A canela do Capi é grande.

Ihhôc pê

c / p



pa

pa

Ita Capi pa

a

ca

i

pi

a

pa

Capi

pi

i

capa

pa

a

Ita Capi pa.

Capi pa cati.

---

Este é o braço do Capi

Este é o braço do Capi.

O braço do Capi é grande.

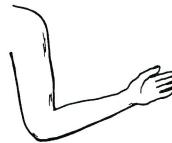
Ihhôc pê

pa

c/p



Ita Capi pa.



Capi pa cati.

Capi ita capa.

Ca ita capi.

ta	pa
te	pe
ti	pi

pa	pa
pe	pe
pi	pi

c    C    C    C    C    \_\_\_\_\_ 

p    p    p    p    p    p    \_\_\_\_\_

ca    ca    \_\_\_\_\_    pa    pa    \_\_\_\_\_

capa    \_\_\_\_\_    capi    \_\_\_\_\_

Capi ita capa

Este é o braço do Capi.

O braço do Capi é grande.

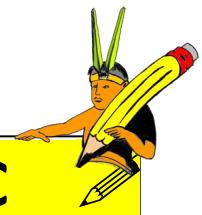
Capi está puxando isto.

Experimente fazer isso.

Ihhôc pê

Capi

C



C C C C C C C C

---

---

---

---



# Capi Capi

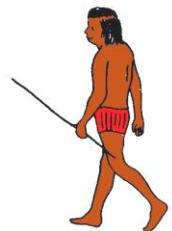
---

---

Ca Ca

---

---



---

# Capi Capi

---

---

Ca Ca

---

---

---

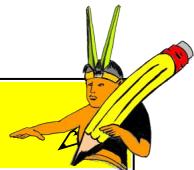
**Cc C C C C C C**

C



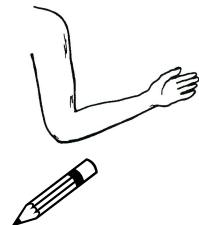
Ihhôc pê

a/e/i c/p/t



te  
e  
t

pe pe  
pa pa  
pi pi



te te

ite ite

ita ita

ipa ipa

ca ca

pa pa

cati cati

capi capi

ca ipa

pa ipa

Ihhôc pê

t / p



tep

te

Ita tep

e  
te

e  
pe

e  
te  
tep

tep  
te  
e

Ita tep.

Tep ita cati.

---

**Isso é um peixe**

Isso é um peixe.

Este peixe é grande.

Ihhôc pê

Tep

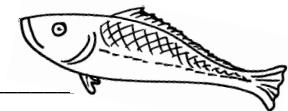
T / P



T T T T T T T T



Tep Tep Tep



Te Te Te



te te \_\_\_\_\_ tep tep \_\_\_\_\_

P P P P P P



Pa Pa Pa Pa \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

Ita / Ata

A/I



Ita Capi.



Ita Capi pa.

Api!



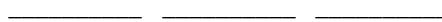
Ata Capi te.



Ita



Ita



i i i l a A a A

A A A A A A A



Ata



Ata



Api

Api



Ihhôc pê

tep

t/p



te te pe pe  
ta ta pa pa  
ti ti pi pi

te pe  
tep



Ita **tep**.



---

Tep ita cati.



---

Capi **te** cati.

---

Capi **pa** pec.



---

**Api!**



---

Capi **ipa**.

---

Capi ita **capa**.

---

---

Isso é um peixe.

Suba!

Este peixe é grande.

Capi está andando.

A canela do Capi é grande.

Capi recebe algo.

O braço do Capi é fraco.

Ihhôc pê

ẽ



tẽ

tẽ

Tep tẽ

tẽ  
ẽ

ẽ      ẽ  
tẽ    pẽ

Ita Capi.

Ita tep.

Tep ita cati.

Tepti tẽ.

---

### O peixe está passando

Este é Capi.

Isso é um peixe.

Este peixe é grande.

O peixe grande está passando.



Ihhôc pê

tẽ

ẽ

tẽ  
p  
ẽ

tẽ tẽ pẽ pẽ  
te te pe pe  
ta ta pa pa

ẽ    tẽ    e    e    e    e    e    e



tẽ tẽ tẽ tẽ

Ita ite.

Ata ate.

Ita ipa.

Ata apa.



tep tẽ    tep tẽ

Ihhôc pê

pec



pec

Ita ite.

Ite cati.

Ata ate.

Ate pec.

pe

c

Capi **te** cati. \_\_\_\_\_

Capi pa pec. \_\_\_\_\_



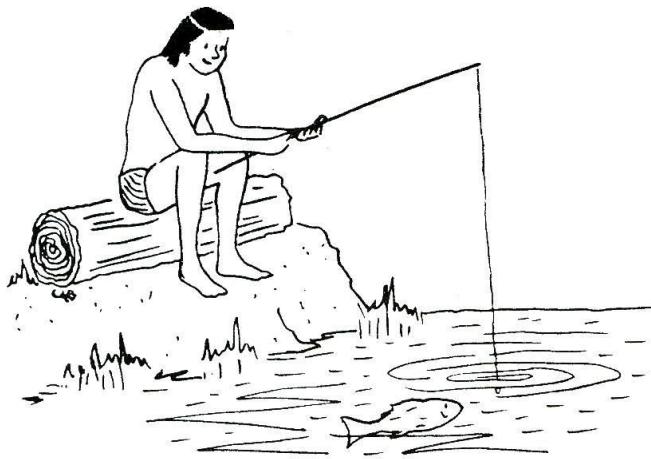
Ita **tep**. \_\_\_\_\_

Tep ita cati. \_\_\_\_\_

Tepti **tẽ**. \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

r



rẽ

r

Capi apu tep rẽ

rẽ  
ẽ

ẽ      a      e      i  
rẽ    ra    re    ri

Ita Capi.

Capi apu tep rẽ.

Tep cati tẽ.

---

Capi está pescando

Esse é o Capi.

Capi está pescando.

O peixe grande vai passando.

Ihhôc pê

rẽ

r



tẽ tẽ pẽ pẽ rẽ rẽ

te te pe pe re re

ta ta pa pa ra ra

ti ti pi pi ri ri



r rrrrrr



rẽ rẽ rẽ rẽ

---

Capi tep rẽ Capi tep rẽ.

---

**tepti** tepti

---

**tepre** tepre

---

Ihhôc pê



+



**ti**



**re**

**re / ti**

te**pti**

tep

te**pre**

tep

te**pre**

te**pti**

**Tep** ita cat**ti**.

Te**pti** tẽ.

Ita **tepre**.

Tep**re** tẽ.

**tepre** tepre

\_\_\_\_\_



**tepti** tepti

\_\_\_\_\_

**tepre** tẽ

\_\_\_\_\_



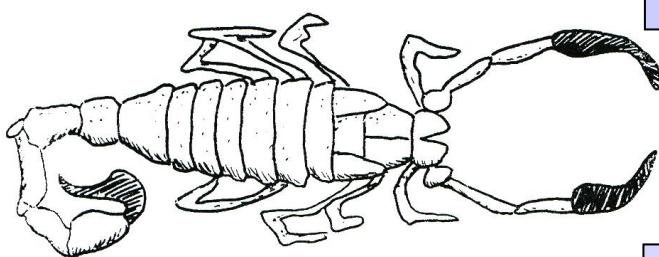
r r r r r r r

\_\_\_\_\_



Ihhôc pê

p / c



pacti

Ita pacti

pacti

pacti

pac

pa

a

a

pa

pac

pacti

e

pe

pec

Ita pacti cati.

Pacti cati apu ipa.

---

### Este é um escorpião

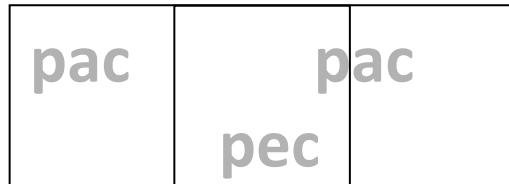
Este é um escorpião.

O escorpião grande está andando.

ita ri / curi

pacti

apu



Capi      tep rẽ.



Capi apu tep rẽ.

apu

Ita ri Capi apu tep rẽ. \_\_\_\_\_



Pacti ipa.

Pacti apu ipa.

Capi ipa

Capi ipa.



Ita ri pacti apu ipa.

ita ri

Ita ri pacti apu ipa. \_\_\_\_\_



Pacti tẽ.

Curi pacti tẽ.

curi

Curi pacti tẽ. \_\_\_\_\_



Ihhôc pê



+



tep

tap

pac

pat

tepti

tapti

pacti

patti

e

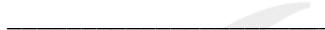
te

tet

tetet

tetetti

Ate cati.



Ate tetet.



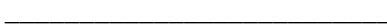
Ate tetetti.



Tapti ita pec.



Capi tapti capa.



Ita ri Capi tep rẽ.

Curi patti tẽ.

Ita ri pacti apu ipa.

Curi tepti tẽ.

Ihhôc pê

u



pupu

pupu

Capi pacti pupu

u	u	u
pu	cu	tu

pupu
pu
u

Capi tep rẽ.

Pacti tẽ.

Capi pacti pupu.

---

### Capivê o escorpião

Capi está pescando.

O escorpião vai passando.

Capivê o escorpião.

Ihhôc pê

pupu

u

u

u u u u u



pu pu \_\_

cu cu \_\_

tu tu \_\_

pupu pupu

apu apu

pu

pupu



cu

cupê



tu

tutre



pupu

pupu \_\_\_\_\_

cupê

cupê \_\_\_\_\_

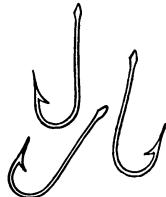
tutre

tutre \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

pupu

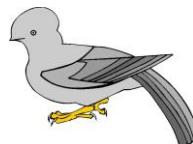
u 



Capi apu tep cati pupu,  
ne **apu** tep rẽ. Curi apu **curẽ**.

**Cupẽ** tutre pupu.

**Tutre** ita cati.

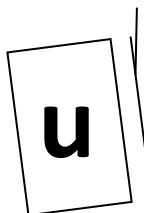


Capi ita **pupu**. Capi ita **ta**.

Capi ita **pupu** ne **cuta** ne **cupu**.

Tapti ita pec.

Ca tapti **pupu** ne capa.



Capivê o peixe grande.

Capi está pescando.

Lá está ele o pescando.

O homem branco vê a  
pomba.

A pomba é grande.

Capi está olhando. Capi

tirou isso.

Capi viu, tirou e embrulhou.

Este tipiti está mole. Você  
está vendendo o tipiti e o tira.

Ihhôc pê

pupu

a e i u ?



\_\_\_\_pu      \_\_\_\_pa

t\_\_\_\_p    t\_\_\_\_pt\_\_\_\_

t\_\_\_\_pt\_\_\_\_

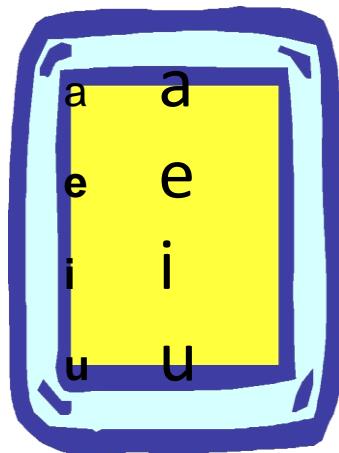
\_\_\_\_t\_\_\_\_

p\_\_\_\_ct\_\_\_\_t\_\_\_\_pt\_\_\_\_t

\_\_\_\_r\_\_\_\_

t\_\_\_\_t\_\_\_\_t\_\_\_\_pt\_\_\_\_\_

c\_\_\_\_r\_\_\_\_\_



ra

re

ri

ru

ta

te

ti

tu

pa

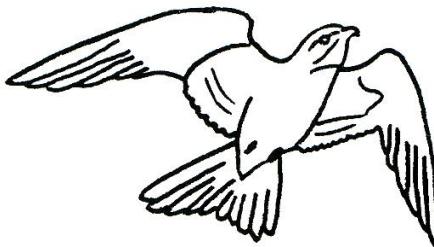
pe

pi

pu

Ihhôc pê

qu



quẽ

qu

Capi apu quẽ pupu

Capi apu quẽ pupu.

Quẽ ata cati. Quẽti tẽ.

Quẽti apu tutre pupu.

Tutre quẽ cati pupu. Tutre pec.

Cupẽ apu quire pupu.

Quire ata pec.



ẽ	quẽ
i	qui
u	cu
a	ca

quire

quire

Capivê o gavião

Capivê o gavião.

Aquele gavião é grande. O gavião grande vai.

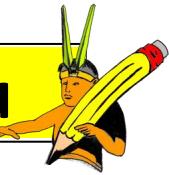
O gavião grandevê a pomba pequena. A pomba pequena  
vê o gavião grande. A pomba pequena é fraca.

O homem brancovê o furão. Aquele furão é fraco.

Ihhôc pê

quẽ

qu Qu



qu

qu qu qu qu qu



quẽ

quẽ

quẽ

ti

qui re

quẽti

quẽti \_\_\_\_\_



qui

qui \_\_\_\_\_

quire

quire \_\_\_\_\_

Qu

Qu

Quẽti

Quẽti \_\_\_\_\_

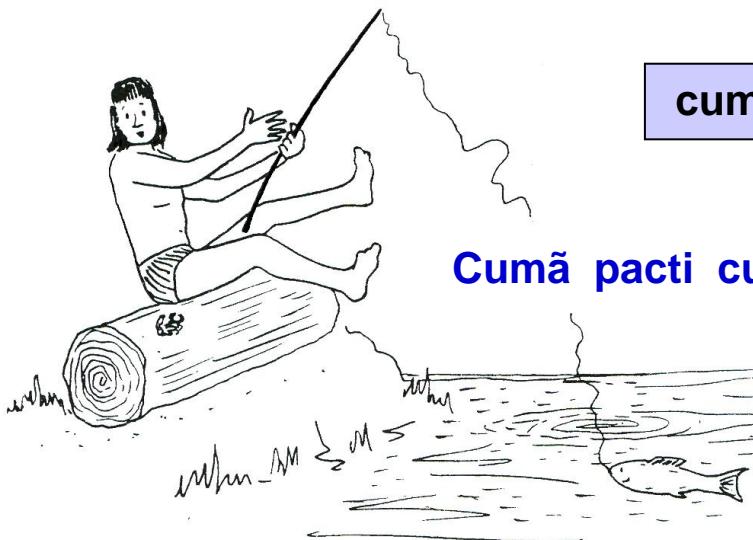
Quire

Quire \_\_\_\_\_



Ihhôc pê

m



cumā

Cumā pacti cupa

i	a	cu
imā	amā	cumā
		mā

Capi tep rẽ.

Capi pacti pupu.

Cumā

Cumā pacti cupa.

---

Ele tem medo do escorpião

Capi está pescando. Capi vê o escorpião.

Ele tem medo do escorpião.

Ihhôc pê

cumã

m



m m m m m m m m m m



imã

imã

amã

amã

cumã

cumã

● imã / amã / cumã

Pa apu \_\_\_\_\_ cupẽ.

Ca apu \_\_\_\_\_ apẽ.

Capi apu \_\_\_\_\_ cupẽ.

Ihhôc pê

cumã

m 

**Cupẽ apu Capi pupu.**

**Cupẽ mã Capi cupa.**

Capi tẽ.



**Quẽ apu tutre pupu.**

**Tutre apu quẽ cati pupu.**

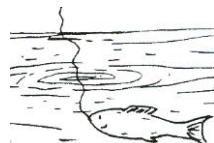
Quẽti tẽ.



**Tutre mã quẽ cupa.**

**Capi apu tep rẽ.**

Tep cati tẽ.



Tepti Capi pupu.

**Tep mã Capi cupa.**

mã

mã

mã

mã

mã

O homem branco vê Capi.

O homem tem medo do Capi. Capi vai.

O gavião vê a pomba pequena.

A pomba pequena vê o gavião grande.

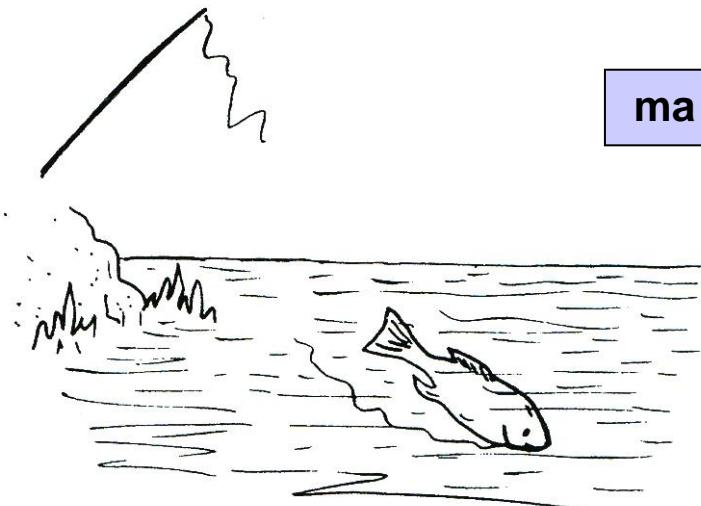
O gavião grande vai. A pomba pequena tem medo do gavião.

Capi está pescando. O peixe grande se vai.

O peixe grande vê Capi. O peixe grande tem medo do Capi.

Ihhôc pê

m



Tep ma tê

ma

a

a

ma

ã

mã

e

me

ẽ

mẽ

Capi apu tep rẽ.

Capi mã pacti cupa.

Tep ma tê.

ma

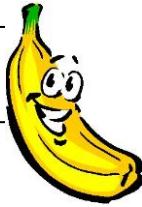
### O peixe vai embora

Capi está pescando.

Capi tem medo do escorpião.

O peixe vai embora.

Ihhôc pê



ma



ma

ma

\_\_\_\_\_



Capi ma tẽ.

\_\_\_\_\_

Tepti ma tẽ.

\_\_\_\_\_

Cupẽ ma tẽ.

\_\_\_\_\_

mā

mā

\_\_\_\_\_



imā

\_\_\_\_\_

amā

\_\_\_\_\_

cumā

\_\_\_\_\_

me

me

\_\_\_\_\_



Capi me cupẽ.

\_\_\_\_\_

Tep me tepti.

\_\_\_\_\_

Tutre me quẽ.

\_\_\_\_\_

Ihhôc pê

ma

m 

**Capi** apu tep rẽ.



Tepti Capi pupu. Cumã Capi cupa.

Tep cati **ma** tẽ, Capi cupa te.



**Capi me cupẽ** tapti pupu.

Tapti ita pec.



Cupẽ tapti capa ne **ma** tẽ.

**Patti** apu ipa.



Capi patti pupu.

Cumã patti cupa.

Capi **ma** tẽ, patti cupa te.

---

Capi está pescando.

O peixe grande vê Capi. Ele tem medo do Capi.

O peixe grande vai embora porque tem medo do Capi.

Capi e o homem branco vêem o tipiti. Este tipiti está mole.

O homem branco tira o tipiti e vai embora.

A cascavel está só andando. Capi vê a cascavel.

Ele tem medo da cascavel.

Capi vai embora porque tem medo da cascavel.

Ihhôc pê



ma mã me



ma / mã / me

ma mã me

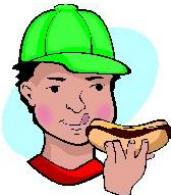


tutre \_\_\_\_ quẽ

tutre \_\_\_\_ quẽ \_\_\_\_ quire



Capi apu tutre \_\_\_\_ quẽ \_\_\_\_ quire pupu

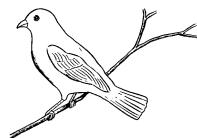


Cupẽ \_\_\_\_ Capi

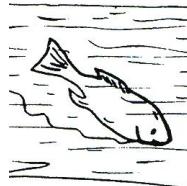
Cupẽ \_\_\_\_ Capi \_\_\_\_ tẽ.



Quẽ \_\_\_\_ tutre



Quẽ \_\_\_\_ tutre \_\_\_\_ Capi cupa.



Tep \_\_\_\_ tẽ. Cu\_\_\_\_ quẽ cupa.

Ihhôc pê

O



to

t

Tep ma to tẽ

to  
o

o            o            o  
po          to          ro

Capi apu tep rẽ.

Capi mã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

---

O peixe vai embora com ele (com o anzol)

Capi pesca. Capi tem medo do escorpião.

O peixe vai embora com ele (com o anzol).

Ihhôc pê

to

o



o o o o o o o o o o

---



to

tep to



tep to

tẽ

---

Capi tep to tẽ

---



tapti to

---

tapti to tẽ

---

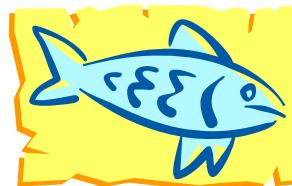
Capi tapti to tẽ

---

Capi tep to tẽ.

Cupẽ ma tapti to tẽ.

Tep ma to tẽ.





caca

caca

caca  
ca  
a

Capi ma apu pacti caca

a  
ca  
ra  
pa

Capi mã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

Capi ma apu pacti caca.

Capi pacti cura.

---

### Capi odeia o escorpião

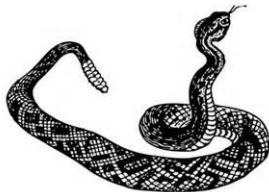
Capi tem medo do escorpião. O peixe vai com ele.

Capi odeia o escorpião. Capi mata o escorpião.

Ihhôc pê

caca

a 



Capi **patti** pupu.

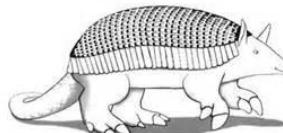
Ne cumã patti cupa.



**Quẽ apu quire me tutre pupu.**

Mã quire quẽ pupu ne ma tẽ.

Mã quẽ tutre cura ne ma tutre to tẽ.



Capi **rare** cura.

Mã ca caa **ma** apu rare **caca**.

Mã Capi **ma** rare to tẽ.

a  
ra  
rare

---

Capi vê a cascavel.

Ele tem medo da cascavel.

O gavião está vendendo o furão e a pomba pequena.

O furão vê o gavião e vai embora.

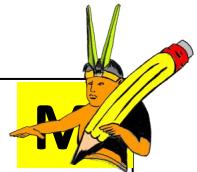
O gavião mata a pomba pequena  
e vai embora com a pomba pequena.

Capi mata o tatuzinho. Mas você não gosta do tatuzinho.

Por isso Capi vai embora com o tatuzinho.

Ihhôc pê

Mã



M M M M M M M

M \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Mã Mã \_\_\_\_\_

mã mã \_\_\_\_\_

Mã Capi ma rare to tẽ.

Mã quire quẽ pupu.

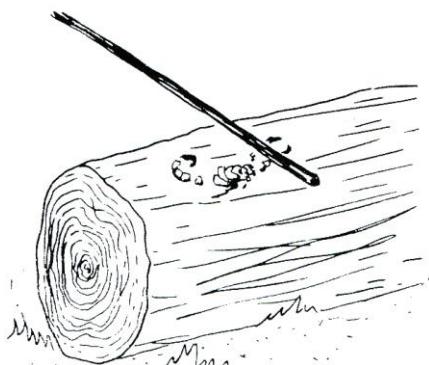
Mã quẽ tutre cura.



Mã Ma Me

Ihhôc pê

n



curan

Cute pacti curan

curan

ran

an

n

a      u      ē      i  
an     un    ēn    in    n

Tep ma to tē.

Mã Capi ma apu pacti caca  
ne cute pacti curan.

---

### Ele matou o escorpião

O peixe vai com ele.

Capi odeia o escorpião e ele matou o escorpião.

Ihhôc pê

curan

N n



n n n n n n n n n n

---

ne ne \_\_\_\_\_

curan curan \_\_\_\_\_

pupun pupun \_\_\_\_\_

mẽn mẽn \_\_\_\_\_

N N N N N N N N N N

---



Ne Ne \_\_\_\_\_

Ne Ne \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

curan

n 

Cute pacti curan.      curan

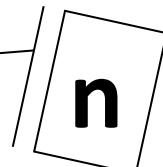
Ite rare pupun.      pupun

Capi te tapti mĕn.      mĕn

in  
intep

un  
pupun

- Capi **cutē** pupu. Ita ri cutē **intep**.  
Mã ma apu tapti caca. Capi te tapti **mĕn**.
- Capi **tapti** pupu. Mã tapti ita pec.  
Mã cupē te quēti **curan**.  
Cupē Capi mã quēti pē.  
Mã Capi ma apu quēti caca.  
Mã cupē ma to tē.



n

- 
- Capivê o muruci. Aqui tem muruci maduro.
  - Capivê o tipiti. Este tipiti está mole. Ele odeia o tipiti.  
Capi jogou o tipiti (fora/longe).
  - O homem brancovê o gavião. Ele é um gavião grande.  
O homem branco matou o gavião. O homem branco mostra o gavião para Capi. Capi odeia o gavião. O homem branco vai embora com ele.

Ihhôc pê

ê



Capi ma apu pacti curê

curê  
rê  
ê

Capi tep rẽ mã pacti tẽ. Capi pacti pupu.  
Cumã pacti cupa. Mã tep ma to tẽ  
mã Capi ma apu pacti curê.  
Cute pacti curan.

---

### Capi odeia o escorpião

Capi pesca e o escorpião vai. Capivê o escorpião.

Ele tem medo do escorpião. O peixe vai embora com ele  
e Capi odeia o escorpião. Ele matou o escorpião.

Ihhôc pê

curê

ê



ê

ê ê ê ê ê ê ê

^



ê	ê	ê	ê
rê	pê	quê	tê
rê	pê	quê	tê
curê	cupê	quêtti	catê
curê	cupê	quêtti	catê

**Ipê** Ipê pacti curan catê. \_\_\_\_\_

**Apê** Apê tapti ton catê. \_\_\_\_\_

**têtti** têtti \_\_\_\_\_

**pupun** pupun \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

curê

ê

pê    pê    pê  
ipê    apê    cupê

tê    quê  
têtti    quêtti



● Ite têtti pupun.

Mã Capi te têtti curan  
ne ma têtti to tê.

ê

● Quêtti Terên apu apê.

Apu tapti to.

Cupê tapti ton catê.



● Mã Capi apu tep rẽ.

Cupê tep rẽn catê.

rê    pê    tê  
rẽ    pẽ    tẽ  
rê    pê    tê

● Eu vi a lontra.

Capi matou a lontra e vai embora com a lontra.

● O tio Terên está trabalhando. Está fazendo um tipiti.  
Ele é um fazedor de tipiti.

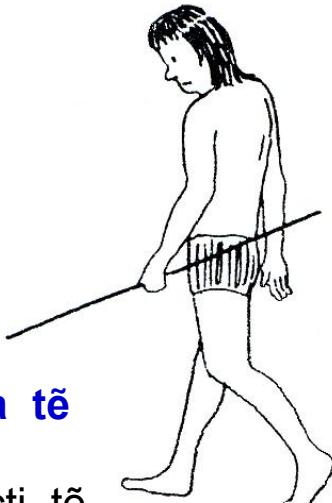
● E Capi está pescando. Ele é um pescador.

**ihcuran**

Cute ihcuran

ihcuran

curan

**Cute pacti curan ne ma tẽ**

Capi apu tep rẽ, mã pacti tẽ.

Capi te pacti pupun ne cumã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

Mã Capi ma apu pacti curê.

Cute ihcuran ne ma tẽ.

**ihcuran****Ele matou o escorpião e foi embora**

Capi pesca e o escorpião vai.

Capi viu o escorpião e tem medo do escorpião.

O peixe vai embora com ele (o anzol).

Capi odeia o escorpião. Ele o matou e foi embora.

Ihhôc pê

ihcuran

h



i      ih      ih  
ih      ihcuran      ihcaca

Cute pacti curan.  
Cute      ihcuran

h      h h h h h h



ih      ih



ihcuran      ihcuran

mehcuran      mehcuran

ihcaca      ihcaca

mehcaca      mehcaca

h h h h h h h h



Ihhôc pê

ihcuran

h 

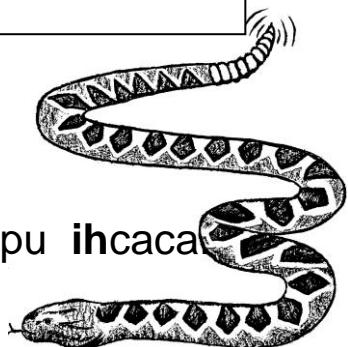
i  
ih

Cute pacti curan.      ihcuran  
Ma apu tapti caca.      ihcaca

## Capi pê patti curan catê

Cute patti pupun ne ma apu ihcaca.

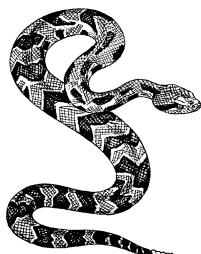
Ne cute ihcuran.



Cupê me Capi te me patti pupun  
ne me patti curan.

Cupê me Capi mã me patti cupa  
ne cute mehcuran.

### Pronomes



	Singular	Plural
i	icuran	me icuran
a	acuran	me acuran
ih	ihcuran	me ihcuran / mehcuran

# 1 Cahyt ne ihkôt ihhôc



tep  
tepti  
tepre

**Capi te tep rẽn to apẽ.**

Cute tepti me tepre rẽn.

Ma apu tepre caca



ne cute mẽn.



**Cupẽ te têtti pupun ne ihcuran.**

Ne Capi mã têtti pẽ.

Mã Capi ma apu ihcaca.

Mã cupẽ ma to tẽ.

**Capi** pescou até de manhã. Ele pegou peixes grandes e peixinhos. Ele odeia os peixinhos e os jogou fora.

**O homem branco** viu a lontra e a matou.

Ele mostra a lontra para Capi. Mas Capi não gosta dela.

O branco vai embora com ela.

## 2 Cahyt ne ihkôt ihhôc



Quẽ apu quire me tutre pupu.  
Mã quire te quẽ pupun ne ma tẽ.  
Mã quẽ te tutre curan ne ma to tẽ.



Quẽ ita cati. Quëti tẽ ne tutre pupu.  
Tutre ata pec. Mã quëti te tutre pec ata curan.

---

O gavião está vendo o furãozinho e a pomba pequena.  
O furãozinho viu o gavião e vai embora. O gavião matou a  
pomba pequena e foi embora com ela.  
Este gavião é grande. O grande gavião voa e vê a pombinha.  
Aquela pombinha é fraca. O gavião grande matou a pombi-  
nha.

### 3 Cahyt ne ihkôt ihhôc



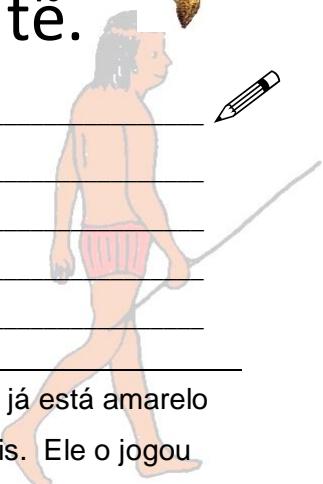
Ite apupun. Ate ipupun. Cute ihcaca.

**Capi** apu **tapti** to apê.

Mã tapti ita ramã ihtatap  
ne ihpec.

Mã Capi ma apu ihcaca.

Ne cute m  n ne ma t  .

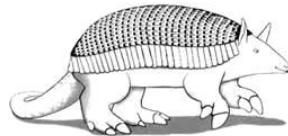
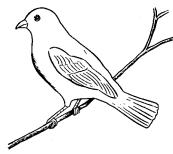
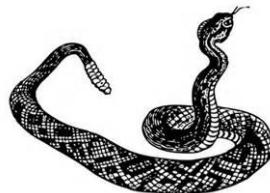
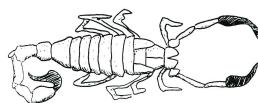


Capi está trabalhando com o tipiti. Este tipiti j   está amarelo (= bem usado) e mole. Capi não gosta mais. Ele o jogou fora e foi embora.



# Vocabulário

<b>apa</b>	<b>a</b> teu braço (-> <b>pa</b> )	<b>ma</b>	<b>m</b> 1. embora;
<b>apẽ</b>	manhã (-> <b>to apẽ</b> )	<b>mã</b>	2. + caca: odeiar
<b>apê</b>	tu es/você é ( <i>IDENT.</i> )	<b>mã</b>	e ( <i>conj., sujeito dif.</i> )
<b>apêt</b>	espantar	<b>me</b>	para ele (-> <b>cumã</b> )
<b>api</b>	subir	<b>mehcura(n)</b>	e ( <i>conj., dois substant.</i> )
<b>apu</b>	( <i>estar – presente cont.</i> )	<b>mẽn</b>	matá-los (-> <b>curan</b> )
<b>ata</b>	esse/essa, isso	<b>ne</b>	jogar ( <b>imẽn</b> )
<b>ate</b>	1. tua canela (-> <b>te</b> )	<b>pa</b>	e ( <i>conj., mesmo sujeito</i> )
	2. tu/você + <i>Passado</i>	<b>pa</b>	braço
<b>ca</b>	<b>c</b> você	<b>pacti</b>	eu ( <i>enfático</i> )
<b>caca</b>	odeiar (+ <b>ma</b> )	<b>patti</b>	escorpião
	(-> <b>ihcaca</b> )	<b>pê</b>	cascavel
<b>capa</b>	tirar	<b>pẽ</b>	é ( <i>IDENT.</i> )
<b>capi</b>	experimentar	<b>pec</b>	mostrar ( <b>cupẽ</b> )
<b>cati</b>	grande	<b>pupu(n)</b>	fraco, mole
<b>cumã</b>	para ele ( <b>mã</b> )	<b>quẽ</b>	ver
<b>cupa</b>	ter medo (+ <b>mã</b> )	<b>quẽti</b>	gavião
<b>cupê (pê)</b>	ele é ( <i>IDENT.</i> )	<b>quire</b>	gavião grande
<b>cupẽ</b>	mostrar (para ele) (-> <b>pẽ</b> )	<b>rare</b>	furão(zinho)
<b>cupê</b>	não-indígena (branco)	<b>rẽ (curẽ)</b>	tatuzinho
<b>cupu</b>	embrulhar	<b>ta</b>	pescar
<b>cura(n)</b>	matar ( <b>ihcuran</b> )	<b>tapti</b>	tirar (-> <b>cuta</b> )
<b>curê</b>	odeiar (+ <b>ma</b> )	<b>tatap</b>	tipiti
<b>curẽ</b>	pescar (-> <b>rẽ</b> )	<b>tatapti</b>	amarelo
<b>cuta</b>	tirar (-> <b>ta</b> )	<b>tẽ (tẽm)</b>	bem amarelo
<b>cutê</b>	muruci	<b>te</b>	ir / andar / vir
<b>ihcaca</b>	<b>i</b> odeiar alg. (+ <b>ma</b> ) (-> <b>caca</b> )	<b>tep</b>	canela
<b>ihcura(n)</b>	matá-lo (-> <b>curan</b> )	<b>tepre</b>	peixe
<b>imẽn</b>	jogá-lo (-> <b>mẽn</b> )	<b>tepti</b>	peixe pequeno
<b>intep</b>	maduro/a	<b>tetet</b>	peixe grande
<b>ipa</b>	andar	<b>tetetti</b>	limpo/a
<b>ipa</b>	meu braço (-> <b>pa</b> )	<b>têtti</b>	muito limpo / lim- píssimo
<b>ipê (pê)</b>	eu sou ( <i>IDENT.</i> )	<b>to apẽ</b>	lontra
<b>ita ri</b>	aqui	<b>to</b>	até de manhã (-> <b>apẽ</b> )
<b>ita</b>	este/a, isto	<b>tûm</b>	( <i>aqui: com isso</i> )
<b>ite</b>	1. minha canela 2. eu + <i>Passado</i>	<b>tutre</b>	1. sujo/a; 2. cego/a
		<b>tutti</b>	pomba pequena
			pomba grande



# Letras aprendidas



a b c

Fundo amarelo:

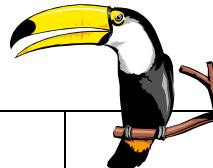
Língua Canela

Fundo branco:

Letras brasileiras adicionais

<b>a A</b>	b B	<b>c C</b>	d D	<b>e E</b>
f F	<b>g G</b>	<b>h H</b>	<b>i I</b>	<b>j J</b>
<b>k K</b>	<b>l L</b>	<b>m M</b>	<b>n N</b>	<b>o O</b>
<b>p P</b>	<b>q Q</b>	<b>r R</b>	<b>s S</b>	<b>t T</b>
<b>u U</b>	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela: -----



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	ũ
y	ỳ	ÿ		